



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

12.11.2021 • N 381 MOP12 • www.plataformamedia.com • 社長 DIRECTOR-GERAL: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 DIRECTOR-EXECUTIVO: 古澤霖 Guilherme Rego • 逢周五出版 À 6ª FEIRA



賀一誠受壓 HO IAT SENG SOB PRESSÃO

立法會一般性通過明年度財政預算案，然而，預算中並沒有明確的經濟復甦計劃。立法會新任議員批評政府在應對經濟危機方面的努力不足

O Orçamento para 2022, aprovado em Assembleia, não tem um plano para a recuperação económica. Em declarações ao PLATAFORMA, novos deputados criticam a inércia do Governo no combate à crise

檔案 DOSSIER

4-10

Por si, pela sua família,
Proteja-se. Defenda Macau
Vacine-se contra a
COVID-19

Mais informações sobre vacinação,
faça a leitura do código QR ou
visite a página de Internet.
<https://t.ly/8bbY>
Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

保障自己 保護家人
守護澳門
接種
新型冠狀病毒疫苗

掃描二維碼或輸入網址
可瀏覽疫苗資訊
<https://www.ssm.gov.mo/appes1/covid19vaccine/ch.aspx>
新型冠狀病毒感染應變協調中心

在港土生葡人 OS MACAENSES DE HONG KONG

陳家怡的新書探討澳門土生葡人社群向前英國殖民地遷徙的浪潮。為了尋找新機遇，土生葡人社群散居而處；有些保留了他們的葡萄牙人身份，有些則被英國文化同化

A história das vagas migratórias de macaenses para a antiga colónia britânica é explorada no novo livro de Catherine S.Chan. À procura de novas oportunidades, a comunidade ramificou-se; uns mantiveram a identidade portuguesa, outros assimilaram a cultura inglesa

專訪 ENTREVISTA

14-17

大賽車如期舉行 GRANDE PRÉMIO CONTINUA

新冠疫情並沒有影響大賽車在東望洋跑道上繼續馳騁。澳門體育局局長表示：「澳門的城市街道，賦予這在全球獨一無二的賽道生命力」

A pandemia não abranda o Grande Prémio, vão se queimar pneus na Guia. A adaptação foi feita e “as ruas da cidade dão vida ao circuito; que é único em todo o mundo”, diz o presidente do Instituto do Desporto ao PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO



2021

銀河娛樂澳門國際馬拉松
GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU
GALAXY ENTERTAINMENT
MACAO INTERNATIONAL MARATHON

05.12
2021



www.macaomarathon.com

PUB 廣告



1
香港 停泊在停車場的旅遊巴士航拍照片。由於新冠疫情，邊境限制措施嚴格，遊客遠離城市，並影響旅遊業

HONG KONG Imagem aérea de autocarros turísticos armazenados num estacionamento, devido às medidas de prevenção contra a Covid-19.

2
香港 在萬聖節前夕，有顧客在攤檔挑選萬聖節裝飾品

HONG KONG Pessoas escolhem disfarces para a celebração do Halloween



2

MIGUEL CANDELA / ANADOLU AGENCY / GETTY



3

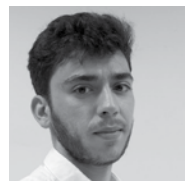
JMC

3
澳門 一名騎單車的男子等待橫過提督馬路

MACAU Homem atravessa a Avenida Almirante Lacerda com uma bicicleta

展望未來

OLHOS NO FUTURO



古澤霖 GUILHERME REGO*

在未來幾個月，我們還面臨著許多挑戰。儘管新冠疫情發展難以預料，但並沒有改變我們的願景，只是加速了不可避免的趨勢—媒體數

位化。雖然這有利於媒體的發展，但新冠病毒也同時奪走了我們的資源。縱使這變得困難，但並非不可能。首先，我們需要明確的目標和

專業的團隊，這些都已經做到了。我們不能依賴運氣，而是要依靠我們的努力。因為在當前的環境下，敷衍了事是很難有所成就的。對於擔任執行總監，我無所畏懼，亦深知這一職位任重而道遠。目前《平台媒體》正在進入轉型期，但服務中葡社區的初心從未改變。這次的重組考慮了葡語及中文讀者的意見。對於一座連接葡語國家與中國的城市來說，批判性思維和開放包容的態度至關

重要。我們需要關注民眾的需求，找到自己在澳門和世界的定位，因為我們是獨一無二的。這個特性也是我們前進的動力。因此，我們需要將報刊的品質放在優先位置，無論是內容還是翻譯品質。因為只有這樣，我們才能加強對外聯繫。我要感謝所有在這裡工作的同事，因為你們陪伴了我的成長。我還要感謝管理層，他們對我的信任，是我乘風破浪的最大動力。最後，我想感謝所有讀者朋

友。你們也是這趟旅程的重要部分。請期待我們繼續發掘澳門在加強中國與葡語國家關係的價值，同時我們也會參與其中。鑑於我們的報紙在澳門開始和發展，我們亦將繼續為你們報導有關澳門的新聞，讓每個人都能夠發聲。澳門社會所需要的思想交流，不會因語言差異而受限。我們將把中國與葡語國家的一切匯聚成一個平台。我們明確了下一步的前進方向，並已邁開了前進的步伐。感謝各位的支持。📌

São vários os desafios que nos aguardam nos próximos meses. A pandemia, mesmo sendo imprevisível, não mudou a nossa visão, apenas acelerou o inevitável: a digitalização dos meios de comunicação. É esta a apólice dos media, ao mesmo tempo que o vírus nos retira os meios para o fazer. É difícil, mas não é impossível. As prioridades têm de estar bem delineadas; e estão. A equipa tem de ser a certa; e é. E não se pode contar com a sorte, apenas com o trabalho – porque nestas circunstâncias, o que é deixado ao acaso dificilmente é capitalizado.

É sem medos, mas com consciência da responsabilidade e da dificuldade do caminho, que assumo a posição de diretor executivo. O PLATAFORMA está num período de transição, mas para servir melhor a comunidade. A reestruturação foi pensada com os leitores em mente, tanto lusófonos como chineses. O pensamento crítico, aberto à multiculturalidade, é importante numa cidade que quer ser a ponte entre os países de língua portuguesa e a China. **É necessário entender as necessidades de quem nos procura, e procurar o nosso espaço**

em Macau e no mundo, porque somos únicos. E essa característica é a nossa força. Para isso, tem de ser dada primazia à qualidade, quer de conteúdos, quer da tradução dos mesmos. Porque só assim é que estabelecemos as ligações. Aos que por cá passaram, o meu crescimento devesse a vós. À administração, a confiança depositada em mim só me dá mais motivação para levar o barco a bom porto. Por fim, agradeço aos leitores, que fazem parte da viagem e são a sua essência. Contem connosco para explorar o papel de

Macau no reforço dos laços sinolusófonos e para fazer parte do processo. Dada a nossa origem e sede, não deixaremos de abordar os temas da cidade, dando voz a todos, para todos. A comunidade de Macau necessita do cruzamento de ideias, que muitas vezes não acontece pela distância linguística. De vários mundos faremos um. A próxima etapa está traçada, e os primeiros passos estão a ser dados. Contamos com o vosso apoio. 📌

*《平台媒體》執行總監

Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

空白支票時代不再

FIM DO CHEQUE EM BRANCO



古步毅 PAULO REGO*

新議員開啟新的政治週期。羅彩燕、李良汪和林宇滔，他們雖然是新議員，卻擁有傳統烙印：他們是愛國

者，不是民主派，也不是獨立自主的。正是政權通過阻止所有其不認可的人士參選，以給予他們權力。也就是說，現在

是政權的聲音在質疑政府。這改變了一切。賀一誠全心全意地為愛國民族主義而獻身—這沒有問題。然而，他勇敢而成功地正面迎擊新冠疫情，得到了一些加分，但他正在失去對時機的掌控。第一張（愛國者）和第二張（新冠疫情）的空白支票已經過期—沒有給予他政治豁免權。破壞其和諧治理的病毒，就是正在蔓延的經濟危機。這就是問題的核心所在，三位議員向《澳門平台》闡述了這

一點（見4—6版）。簡言之，對危機影響的支援不足；預算案和政治實踐都沒有明確任何一項戰略、承諾、表明經濟復甦的變化。議員所說的和人民所說的一樣。國家、企業和個人對當前經濟危機的反應正是所有人都感到關切的問題。政治家、學者、企業家和僱員必須要求自己盡其所能，以恢復可持續性和增長的步伐。若政府再不投射經濟復甦的能量，就會失去與人民的連結。

儘管賀一誠的任期內艱難處處，他仍然累積不少分數。但現在看來，若他不能展現振興經濟的戰略眼光和政治能量，甚至有失敗的風險。來自北京的畫框已為政府打好草稿：公共行政改革、經濟多樣化、區域一體化及葡語國家聯繫。問題是，他既不懂藝術，也沒有繪畫的才能。而這一警號是來自新的立法會議員—既不是來自外部，也不非法—是具有重要意義的。📌

Abre-se um novo ciclo político: Lo Cho In, Lei Leong Wong e Lam UTou, ainda que novos na Assembleia, têm selo tradicional: são deputados patriotas - não são democratas nem independentistas. É o próprio regime que os valida, como seus, ao impedir a candidatura de todos os que não valida. Ou seja, são agora vozes do regime a pôr o Governo em causa. E isso muda tudo. Ho lat Seng assumiu de corpo o alma

o patriotismo nacionalista – aí não tem problemas. Entretanto, enfrentou a pandemia de frente, com coragem e sucesso - aí ganhou pontos. Mas está a perder o controlo do tempo. O primeiro cheque em branco (patriota) e o segundo (pandémico) esgotaram o prazo de validade – sem lhe darem imunidade política. O vírus que agora lhe tira a harmonia é o da crise económica que se arrasta. Esse é o cerne da questão exposta

por três deputados ao PLATAFORMA (ver 4 -6). Resumindo: por um lado, os apoios aos efeitos da crise foram insuficientes; por outro, nem Orçamento, nem a prática política, afirmam uma estratégica, um compromisso com a mudança e com a recuperação económica. O que dizem os deputados é o que diz o povo. A reação do Estado, das empresas e das pessoas à crise económica é hoje a preocupação que

une toda a gente. Políticos, académicos, empresários e trabalhadores têm de exigir de si próprios o que de melhor podem fazer para recuperar a sustentabilidade e o crescimento. Neste contexto, **se o Palácio não projeta a energia da recuperação económica, perde o elo com o povo.** Tendo um mandato difícil, Ho lat Seng até acumulou pontos. Mas agora arrisca falhar, caso não mostre visão

estratégica e energia política para revitalizar a economia. O caminho está traçado: reforma da Administração Pública, diversificação económica, integração regional e ligação lusófona. O problema é que não se vê arte nem engenho para o cumprir. O alerta vem do novo regime - não é externo nem ilegítimo. É aliás decisivo. 📌

*《平台媒體》社長

Diretor-Geral do PLATAFORMA

立法會新任議員批評政府

Novos deputados criticam Governo

羅嘉華 CAROL LAW

《2022年財政年度預算案》法案在昨天獲得一般性通過。然而，立法會新任議員在接受《澳門平台》訪問時質疑政府並沒有採取有力的措施應對危機，亦沒有制定恢復經濟的計劃。議員林宇滔並憂慮，這會影響大眾對賀一誠政府的信心。「再拿不出一些實際的變化和改變的話，我擔心大家對這屆政府的信心會大受影響。」其後，這位議員並在表決聲明中表明：「如在細則性審議上（政府）沒有積極回應，我到時候是會投反對票。」

O Orçamento foi ontem aprovado na generalidade. Contudo, em declarações ao PLATAFORMA, novos deputados põem o Governo em causa - por não ter acionado medidas suficientes contra a crise, nem ter plano para revitalizar a economia. Ron Lam projeta mesmo a quebra de popularidade do Executivo de Ho Iat Seng: “Caso não haja grandes mudanças, receio que a confiança da população nesta equipa seja gravemente afetada”. Já depois destas declarações, o deputado ameaçou ontem na Assembleia votar contra o Orçamento - a não ser alguma coisa mude no debate da especialidade

羅彩燕：望惠民措施覆蓋廣 振興經濟

羅彩燕是今屆立法會的新議員中唯一的一位女性。任職銀行的她，是今年「澳粵同盟」的第二候選人。對於今年的施政報告，她表示，這兩年受疫情影響，經濟下行，故自己會較關注相關問題。她指出，經濟影響各行各業，乃至每個市民、家庭，特別是弱勢社群，所以自己會着重關心政府的經濟援助措施能否惠及全民，真正協助社會振興經濟，尋找未來的出路。

對於政府最近推出的八項支援中小企的措施，她認為對部分企業有一定幫助，例如是可以補貼中小企銀行貸款利息開支、調整免息貸款還貸等，值得支持，也看到在措施推出

的首週，經濟科技及發展局就收到數百宗申請。但她也有接到市民反映「向經營者及就業人士提供支援」的有關措施未能惠及全民。「因為不論是中小微企的老闆，或弱勢社群，如殘障人士、長者等，未必能獲覆蓋。」她表示，明白現在政府的財政收入減少，庫房緊張，「但是否把經濟援助撥給一些最困難的家庭就能解決問題呢？因為現在很多人生活都受影響，所以我們希望政府能更精準，有些措施覆蓋面應該要更廣。」

她認為，面對未來疫情變化的不明朗，短期措施仍是需要再加大力度去救人救市。「例如我們一直提倡電子消費券，因為電子消費券不只幫到市民。當市場上有消費活力，就等於刺激了內循環，會帶動各行各

LO CHO IN é a única mulher entre os novos membros da Assembleia. A deputada foi a segunda candidata da lista da União de Macau-Guangdong. Sobre as Linhas de Ação Governativa 2022, diz estar preocupada com o impacto da pandemia nos dois últimos anos e a consequente recessão económica. A deputada salienta que a situação económica afeta todas as áreas da cidade, bem como residentes e famílias, especialmente os mais carenciados. Como tal, está focada em desenvolver medidas de auxílio financeiro que possam ajudar a sociedade a revitalizar a economia e a criar um futuro melhor. O Governo lançou oito medidas de auxílio a pequenas e médias

empresas, incluindo a bonificação de juros de créditos bancários para as pequenas e médias empresas (PME), alterações às condições de pedido de empréstimos sem juros para as PME e o ajustamento do reembolso de empréstimos sem juros são três das decisões tomadas pelas autoridades. Logo na primeira semana, a Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico recebeu centenas de candidaturas. No entanto, Lo Choi In afirma que, segundo o feedback de vários residentes, os apoios não têm chegado a toda a população. Tanto proprietários de pequenas e médias empresas, como membros de grupos desfavorecidos (pessoas portadoras de deficiência

e idosos), podem não estar abrangidos”, lamenta. “Muitas vidas foram gravemente afetadas, espero que o Governo seja mais metuculooso e crie medidas que alarguem o espectro de pessoas beneficiadas”, acrescenta. De acordo com a deputada, a incerteza causada pela pandemia cria a necessidade de medidas a curto prazo, para a população e para o mercado. “Temos promovido o uso dos cartões de consumo eletrónicos, que auxiliam a população, mas também estimulam o consumo e circulação interna no mercado, que por sua vez impulsiona a rede de oferta de várias indústrias. Apesar de as medidas não terem um impacto prolongado, dão algum sentimento de justiça

業的供應鏈。雖然是一些短期措施，但起碼在社會公平上，或現在經濟欠佳時，可以減少很多社會矛盾—因為是全民，大家都有，相對是更加幫扶得到。」

李良汪：倡完善制度扶助弱勢 關注防疫通關

新任議員李良汪就表示，在施政報告中，自己主要關注民生及公共行政改革。他表示，從政府交到立法會的預算案中可看到，來年一些福利及惠民措施不變，但受公共財政收入未如理想影響，已是第二年不注資央積金，

因此收到很多長者表示擔憂：「希望特區政府能設立例如『關愛基金』的制度，萬一財政收入不理想，不能注資央積金的話，也可以有『補底』機制，優先保障長者的退休生活。」

李良汪是「澳門民聯協進會」的第三候選人，35歲的他也是今屆議員中最年輕的一個。他表示，「善用

公帑」永遠是對的，但認為「精準支援」的標準，政府未有很清楚地解釋，希望政府能有預案，因應社會實際情況，當有情況發生時馬上有措施可以推出。他又表示，明白經援措施也只是一個暫時治標的方式，長遠還是要建立健全的制度。「例如關愛基金不是為了無端端派錢、經常派錢。要強調，關愛基金不是全民性的，而



有接到市民反映「向經營者及就業人士提供支援」的有關措施未能惠及全民

Segundo o *feedback* de vários residentes, os apoios não têm chegado a toda a população

羅彩燕 Lo Choi In

social e, numa altura em que a economia está em baixo, estes benefícios sociais minimizam conflitos”, sublinha.

Também recentemente eleito, Lei Leong Wong partilha as preocupações com o bem-estar da população e reforma da administração pública. A seu ver, o orçamento que o Governo apresentou à Assembleia Legislativa revela que várias medidas de assistência social serão constantes ao longo do próximo ano. Contudo, devido a uma quebra nas receitas públicas - que não estava prevista no orçamento -, este será o segundo ano em que não é adicionado capital ao regime de previdência central, que é motivo de preocupação entre os mais

idosos. “Gostaria que o Governo criasse um sistema semelhante ao Community Care Fund - fundo comunitário utilizado em Hong Kong -, caso a receita fiscal não seja suficiente para ser adicionada ao regime de previdência central. Pode também ser criado um mecanismo de segurança que priorize a proteção da vida após a aposentação destes residentes”, indica.

LEI LEONG WONG foi o terceiro candidato a ser eleito pela lista da Associação Cidadãos Unidos de Macau. Aos 35 anos de idade, é também o mais novo nas fileiras da atual Assembleia. Para si, a escolha correta versa sempre na “aplicação adequada do erário público”,

porém, até ao momento, o Governo ainda não esclareceu quais os critérios para definir o “apoio certo”. O deputado espera a apresentação de um plano claro, principalmente tendo em conta a situação atual, existindo medidas que podem ser implementadas no imediato. No entanto, tem consciência de que as medidas de auxílio económico são uma solução temporária, que não resolvem o problema de fundo, sendo necessário adotar um sistema sólido que ajude mais a longo prazo. “O Community Care Fund, por exemplo, não distribui o dinheiro sem lógica. É preciso reforçar a ideia de que o Community Care Fund não é um sistema de auxílio universal, é um serviço

para os mais desfavorecidos, com menos rendimentos, e serve de proteção adicional quando os outros auxílios não estão disponíveis”, comenta.

O deputado afirma que a primeira onda da pandemia em Macau foi suficiente para compreender a importância de um funcionamento regular da fronteira para a economia da cidade. Por isso, irá prestar especial atenção ao planeamento das medidas antiepidémicas. “O início de uma epidemia não significa que se deve encerrar as fronteiras imediatamente. Se estiverem fechadas, significa uma suspensão das nossas fontes económicas e de todas as indústrias. A longo prazo, os governos de ambas as regiões devem procurar uma

當發生疫情時，不一定需要馬上封關，因為一封關，就等於關上了我們的經濟來源，各行各業馬上停頓

O início de uma epidemia não significa que se deve encerrar as fronteiras imediatamente. Se estiverem fechadas, significa uma suspensão das nossas fontes económicas e de todas as indústrias

李良汪 Lei Leong Wong



是關注弱勢、經濟收入有困難，現時其他福利措施得不到援助時，可以有這補底的保障。」

他表示，從早前本地的一波疫情可見，正常通關對澳門經濟非常重要，故他也會關注兩地防疫通關安排。「當發生疫情時，不一定需要馬上封關，因為一封關，就等於關上了我們的經濟來源，各行各業馬上停頓。長遠而言，兩地政府應做好防疫防控標準一致。常說抗疫常態化，可以預視未來一段時間我們都可能仍受疫情影響，能做到的就是把兩地的標準做好。當發生個案，也不用馬上封關，可以有些分區防控措施，才能更好地保障經濟。」

LEUNG

LOUKA MOVE HOUSE

Empresa especializada em serviço de mudança de casa para Macau

- Armazenamento temporário de móveis, Descartamos móveis de grandes dimensões, pequenos e artigos diversos

路加搬屋有限公司

全澳首家，免費提供膠箱

免費送到府上及回收，保證每次回收後均徹底消毒，一條龍服務，讓您搬家沒煩惱

歡迎查詢：28952142

WeChat/WhatsApp 66556562



林宇滔：防疫之餘 不應忘記實踐施政理念

同樣是新任議員的林宇滔就表示，在疫情期間，社會對福利的需求更殷切，來年現金分享等福利繼續維持是情理之中，也不出所料。但他認為，澳門經濟受疫情打擊，財政赤字高，但政府的理財理念上，未有認真進行開源節流。例如政府今年未有再注資央積金，但受惠於「現金分享」的人當中，有十幾萬人長期不在澳門，「但現金分享就一直派，派到去外地。對於長期不在澳門的人是否應該繼續派？這是政府從來不敢拿出來討論及面對。一萬元一年，十幾萬人，那裡已有十幾億。根據數字，符合提前領取央積金資格的長者大約五萬多人，每人七千元央積金，才四億多。有些地方只要政府夠膽進行調整，就會有錢。」

他又認為，現屆政府踏入第三年，隨着疫情趨向穩定，是時候拿出自己的方向，去實踐自己的施政理念，處理澳門一些積累下來的問題，例如輕軌、交通政策、房屋、防洪工程、人力資源政策等。他直言，過去政府在經濟、就業、產業多元上很多發展方向都是「只聞樓梯響」，「政府去到第三年，真的要『見真章』，意思是再拿不出一些實際的變化和改變的話，我擔心大家對這屆政府的信心會大受影響，政府很難在僅餘的兩三年任期內帶來改變，而且積存的問題可能會在之後爆發。」



符合提前領取央積金資格的長者大約五萬多人，每人七千元央積金，才四億多

Existem cerca de 50 mil idosos elegíveis para os seus benefícios do regime de previdência central antecipadamente; cada um receberia cerca de 7.000 patacas - um custo de 400 milhões de patacas

林宇滔 Ron Lam

uniformização das normas de combate à epidemia. Falamos muitas vezes da normalização das medidas, ou seja, esta pandemia continuará a afetar-nos num futuro próximo, a única solução é trabalhar em conjunto. Quando um caso é detetado, em vez de fecharmos logo a fronteira, podemos implementar medidas regionais de prevenção e controlo de contágio que melhor protejam a economia”, enfatiza.

RON LAM, também eleito pela primeira vez, concorda que durante a pandemia a necessidade da população em contar com medidas de auxílio financeiro aumentou. Nessa ótica, não se surpreende com a contínua implementação de mecanismos semelhantes aos cartões de consumo durante o próximo ano. O deputado refere ainda que, apesar do grande impacto económico e do atual défice, o Governo não parece estar empenhado em criar novas fontes de receita e reduzir custos. Para exemplificar, aponta a falta de empenho no regime de previdência central este ano e sinaliza falhas no “Plano de Participação Pecuniária no Desenvolvimento Económico”, pois 100 mil beneficiários não se encontram em Macau. “Continuamos a injetar dinheiro neste plano, até se envia para o estrangeiro. Os residentes que se encontram fora da cidade por um longo período de tempo devem continuar a receber este benefício? É uma questão que o Governo nem sequer discutiu. São

10 mil patacas por ano oferecidas a mais de 100 mil pessoas, estamos a falar de mais de mil milhões de patacas”, critica. “De acordo com os dados disponíveis, existem cerca de 50 mil idosos elegíveis para receber os seus benefícios do regime de previdência central antecipadamente, cada um receberia cerca de 7000 patacas, o que representa apenas um custo de 400 milhões de patacas. Em algumas áreas existe capital, basta que o Governo tenha coragem para fazer alguns ajustes”, remata.

Porém, o deputado não deixa de salientar a importância de lidar com os problemas antigos de Macau. Com a entrada do atual Governo no seu terceiro ano de atividade, tendo a situação epidémica estabilizado, o deputado entende que é preciso resolver questões como o metro ligeiro, políticas de transporte, habitação, projetos de controlo de cheias, políticas de recursos humanos, entre outros. Ron Lam admite que as promessas do Governo, em temas como a diversificação da economia, emprego e indústrias foram da “boca para fora”. “Neste terceiro ano de atividade, o Governo precisa de deixar a sua marca, ou seja, caso não haja grandes mudanças, receio que a confiança da população nesta equipa seja gravemente afetada, dificultando ainda mais qualquer alteração nos restantes dois a três anos no poder e acumulando os problemas ignorados até agora.”

第三次追加預算將不可避免

Terceira alteração é uma realidade

澳門立法會於11月4日舉行全體會議，以緊急程序審議通過《修改〈2021年財政年度預算案〉》法案，以推出對僱員、自由職業者及商號經營者提供經濟援助的措施。然而，經濟財政司司長李偉農指出，因應今年博彩收入與原預計存在差距，今年內將作出第3次修訂追加預算

A Assembleia Legislativa (AL) de Macau aprovou no dia 4 de novembro a proposta de lei de revisão do orçamento para aplicar medidas de apoio económico para trabalhadores e profissionais liberais e operadores de estabelecimentos comerciais. Porém, o secretário da Economia e Finanças, Lei Wai Nong, sublinha que vai haver uma terceira alteração, “porque não há receitas de jogo suficientes”



李偉農在引介法案時稱，修改有關財政預算，追加中央預算共用開支23億澳門元（約2.48億歐元），以提供支持經援措施的財政儲備。

預算修改後，2021年財政年度澳門特區一般綜合預算的開支總額修改為1058.21億澳門元（114億歐元），今年預料累計

將動用超額儲備379.93億澳門元（約40.9億歐元）。

李偉農並呼籲社會支持該有關提案，他指出，澳門特區政府80%的收入來自博彩業。「今年博彩稅收估計只有2007年的水平，但社會福利的剛性開支卻維持在2019年的最高水平。」他強調，去年為今年所做的基本福利達225億澳門元，

「不是政府『孤寒』，而是疫情常態化下要有所選擇。」

同時，李偉農表示，政府希望紓緩中小企的經營壓力及居民就業困難，並建立中小企業的信心。他還提到，今年增加了帶津培訓名額，以滿足失業人士的需求。李偉農又指，因應今年博彩稅「不夠數」，故當局需在今年內進行第3次追

加預算。今年10月，澳門博彩毛收入按月下跌25.7%。

在《僱員、自由職業者及商號經營者援助款項計劃》方面，政府將向2020年度工作收益不超過職業稅免稅額14.4萬澳門元（約15,500歐元）的職業稅納稅人中的特區居民，以及六類自由職業者（的士駕駛員、三輪車伕、小販及公共街市散檔



澳門正歷經嚴重的經濟危機，商業市場備受打擊
Macau sofre uma das mais graves crises económicas da sua história sendo o setor do comércio um dos mais afetados

Esta nova alteração à Lei do Orçamento de 2021 prevê a utilização de verbas da reserva extraordinária, no valor de 2,3 mil milhões de patacas (248 milhões de euros) para disponibilizar os recursos financeiros para implementar as medidas de apoio, disse o secretário da Economia e Finanças, Lei Wai Nong, ao apresentar o diploma aos deputados.

Depois desta alteração, “o valor total da despesa do orçamento ordinário integrado da RAEM [Região Administrativa Especial de Macau] para o ano económico de 2021 vai ascender a 105,8 milhões de patacas [11,4 mil milhões de euros], bem como o valor acumulado da utilização sobre as verbas da reserva financeira a 37,9 milhões de patacas [4,09 mil milhões de euros], no ano em apreço”, indicou.

Lei Wai Nong pediu o apoio da sociedade para essa proposta, frisando que 80 por cento das receitas da Administração da RAEM derivam do setor do jogo. “As receitas do jogo este ano devem recuar para o nível de 2007, no entanto, as regalias mantêm-

se ao nível mais alto de 2019”, indicou. Salientando que, atualmente, as despesas públicas para manter as regalias sociais cifram-se em cerca de 22,5 mil milhões de patacas por ano, o Secretário asseverou que “o Governo não é avarento, mas precisa de fazer opções”.

Ao mesmo tempo, Lei Wai Nong afirmou que o Governo pretende focar-se nos grupos mais vulneráveis e fomentar a confiança das pequenas e médias empresas. Por outro lado, mencionou que as ações de formação subsidiada foram reforçadas este ano para responder às necessidades dos desempregados.

Lei Wai Nong disse que esta é a segunda revisão do orçamento, mas sublinhou que “haverá mais uma terceira alteração porque não há receitas do jogo suficientes”.

Relembrar que as receitas brutas dos casinos caíram 25,7 por cento em outubro, comparativamente ao mesmo mês do ano anterior. O plano de apoio pecuniário para trabalhadores e profissionais liberais destina-se aos residentes que pagaram

impostos em 2020 e com rendimentos de trabalho não superiores a 144 mil patacas (15,5 mil euros), requisitos que também se aplicam a seis tipos de profissionais liberais (condutores de táxis, de riquexós, vendilhões, vendedores de lugares avulsos ou arrendatários de bancas dos mercados públicos, guias turísticos e pescadores). Cada indivíduo receberá 10 mil patacas (mil euros) de apoio, prevendo o Governo cerca de 109 mil beneficiários neste plano, numa despesa orçamental que ronda 1,09 mil milhões de patacas (117 milhões de euros).

O outro plano de apoio pecuniário destina-se a operadores de estabelecimentos comerciais que tiveram custos operacionais médios superiores a 10 mil patacas entre 2018 e 2020, bem como para contribuintes sem rendimentos operacionais em 2020, em que o valor limite mínimo do apoio é 10 mil patacas e o máximo de 200 mil patacas (22 mil euros).

O Governo prevê “cerca de 15 mil estabelecimentos comerciais com

operadores beneficiados neste plano, cuja despesa orçamental ascende a cerca de 950 milhões de patacas [102 milhões de euros]”, de acordo com a proposta de lei.

O diretor dos Serviços de Finanças (DSF), Iong Kuong Leong, acrescentou que as novas medidas poderão beneficiar cerca de 26.400 estabelecimentos, porque uma pessoa fiscal pode gerir várias lojas. Além disso, envolvem 254 mil trabalhadores. O mesmo responsável explicou que, para excluir “empresas fantasmas”, a DSF vai verificar as companhias que não têm atividades, não contratam funcionários ou não arrendam espaços comerciais.

Vários deputados, incluindo Ella Lei, Leong Sun Iok, Lo Choi In, Song Pek Kei criticaram a ausência de apoio para setores afetados pelas medidas antiepidémicas, desde os salões de beleza aos centros de explicações, sublinhando que esses estabelecimentos foram obrigados a fechar portas em determinados períodos, mas que não beneficiaram de medidas específicas. Em 11 de outubro, o Governo de

或攤位承租人、導遊、水上的士駕駛員及漁民），每人發放1萬澳門元（約1,000歐元）的援助款項。政府預計10.9萬人受惠，預算開支為10.9億澳門元。

至於商號經營者援助款項計劃，向2018年至2020年度平均經營成本超過1萬元，以及在2020年度未有經營收益的所得補充稅納稅人及職業稅第二組納稅人，發放援助款項金額下限為1萬澳門元，上限為20萬澳門元（約2.2萬歐元）。政府預計「受惠商號經營者有1.5萬多戶，預算開支為9.5億多澳門元（約1.02億歐元）」。

財政局局長容光亮指出，由於納稅人名下或有若干商舖，故1.5萬多戶中涉及2.64萬多個商戶，涉及僱員25.41萬多人。他解釋，為排除「空殼公司」，當局將查核經營成本不超過一萬元、沒有僱員或沒有租用營業設施的公司。

議員李靜儀、梁孫旭、羅彩燕和宋碧琪在內的多名議員均批評政府對美容院、輔導中心等受防疫措施影響的行業缺乏支持，強調這些公司在疫情時被迫暫停營業，但卻未能從具體的經援措施中受益。

10月11日，政府推出8項中小企疫情支援措施，紓緩在疫情下中小企的經營壓力及僱員困難。當中包括補貼中小企銀行貸款利息開支、放寬中小企免息貸款申請條件、以及調整免息貸款還貸、推動銀行紓緩企業還貸，以及推動提供收單費率優惠。

當局亦宣佈豁免3個月政府物業租金及回報金，以及鼓勵業主減租的稅務措施，並向經營者及就業人士提供支援。📌

Macau anunciou “oito medidas destinadas a manter a sobrevivência dos estabelecimentos comerciais e assegurar o emprego”, em resposta à crise provocada pela pandemia de Covid-19.

A bonificação de juros de créditos bancários para as pequenas e médias empresas (PME), alterações às condições de pedido de empréstimos sem juros para as PME e o ajustamento do reembolso de empréstimos sem juros são três das decisões tomadas pelas autoridades.

O Governo prometeu também incentivar a banca a ajudar as empresas no reembolso dos empréstimos e as instituições financeiras a oferecerem benefícios nas taxas cobradas.

As autoridades anunciaram também a isenção do pagamento de rendas e retribuições dos bens imóveis pertencentes ao Governo, por um período de três meses, o incentivo aos proprietários de estabelecimentos comerciais na redução das rendas e a prestação de apoio aos operadores e às pessoas empregadas. 📌

不同年份，相同預測

Ano diferente, mesmas previsões



© KATIE MANNING

由於新冠肺炎疫情對本地經濟造成影響，澳門特區政府預計，2022年澳門博彩毛收入為1,300億澳門元（約140億歐元），與2021年的預測收入一樣。本地經濟學者呼籲政府謹慎行事，避

Em 2022, o Governo de Macau estima uma receita bruta do jogo de 130 mil milhões de patacas (14 mil milhões de euros), idêntico às previsões feitas para este ano. Economistas locais pedem prudência às autoridades, para que não sejam necessárias novas revisões orçamentais, como está a acontecer este ano.

免將來又提出新的預算修訂。在博彩毛收入中，35%為博彩特別稅。換言之，政府希望明年從博彩稅中獲得450億澳門元的收入。然而，政府公佈的最新數據顯示，由於入境旅客人數急劇下跌，加上通關

O Governo de Macau espera, em 2022, uma receita bruta do jogo de 130 mil milhões de patacas (14 mil milhões de euros), idêntico às previsões para este ano, devido ao impacto da pandemia de Covid-19 na economia local.

Do valor bruto das receitas do jogo, 35 por cento vão para os cofres do território. Significa isto que o Governo espera arrecadar 45 mil milhões de patacas

受限，至10月，累計博彩毛收入較去年同期下跌40%。

對於博彩毛收入（1,300億澳門元）的預測，澳門管理學院院長唐繼宗在接受澳廣視葡文台訪問時呼籲政府謹慎行事。「尤其是在最近一個月，由

em receitas do imposto sobre o jogo no próximo ano.

Porém, os últimos dados divulgados pelo Governo indicaram uma quebra de 40 por cento na receita bruta acumulada, até outubro, devido a uma quebra acentuada do número de turistas no território, ainda com fortes restrições fronteiriças.

Quanto à previsão da receita bruta do jogo (130 mil milhões de patacas), Samuel Tong

於受到疫情的影響，博彩收入僅略超40億澳門元，今年的收入可能僅為800億澳門元。我認為政府應該仔細考慮明年的預計數額，即1,300億澳門元。」

經濟學家馬浩賓（Albano Martins）則認為，提出修改預算的法案「有點像複製和貼上去年的法案」，令新的預算修訂及在未來投入更多資金變得「不可避免」。他認為，行政當局應該更「謹慎」地評估並「假設情況惡劣」，加大投資力度，向企業家發出積極信號。據在10月底提交至立法會的2022年財政預算提案顯示，政府預計預算開

支較2021年增加4.5%。預算案指出，由於「受新冠疫情持續影響，預計明年經濟情況仍然嚴峻，復甦需時」。明年度將繼續赤字預算，需要調撥303億澳門元（約33億歐元）財政儲備填補，「以補足預算收入不足以應付預算開支」。預算案並顯示，到2022年，政府預計支出994億澳門元（約107億歐元），收入1,001億澳門元（約108億歐元），由此引致的一般綜合預算的結餘為6.418億澳門元（約6,900萬歐元），該預算結餘僅由自治部門及機構預算執行結餘組成。

澳門歐洲研究學會主席麥健智（José

Sales Marques）向澳門葡文電台表示，雖然與2021年的預算相似，但政府的提案表明，經濟將會復甦，即使復甦速度「相當緩慢」。

在明年預算中，政府將繼續推行一系列「惠民措施」，包括「現金分享計劃」、「醫療補貼計劃」及「居住單位電費補貼計劃」等總開支約為83.95億澳門元。另外約120.46億澳門元用於免費教育津貼、學費津貼、學生學習用品津貼、教職員津貼、敬老金、養老金、殘疾津貼、三類弱勢家庭特別生活津貼及定期援助金。這一系列措施估計涉及總金額約為204.42億澳門元（約22億歐元）。

政府同時建議，繼續實施一系列稅費減免措施，涉及總金額為30.99多億澳門元（約3.34億歐元），預算案亦新增2項稅費減免措施—豁免徵收投資基金監察費，「以推動財富管理等現代金融業發展」，以及「所得補充稅及職業稅納稅人用於賑濟內地洪澇災害的捐贈支出，全數從可課稅收益中扣除，以鼓勵慈善捐贈」。

面對澳門「單一」產業結構的缺陷，且因疫情而變得「更加明顯」，當局承諾在中短期內繼續「實施務實的金融政策措施以應對挑戰」。

另外，提案維持公務人員2022年的薪俸點金額不變。📌

pede prudência por parte do Governo. “Sobretudo no último mês, muito afetado pela pandemia, as receitas de jogo foram pouco superiores a 4 mil milhões de patacas, podendo as receitas de todo este ano atingir apenas cerca de 80 mil milhões de patacas. Acho que o Governo deveria considerar o valor estimado para

o próximo ano de 130 mil milhões com cuidado”, disse segundo a TDM – Canal Macau.

Já Albano Martins, economista, considera que a proposta “um bocado ‘copy paste’ do ano passado”, torna “inevitável” novas revisões orçamentais e a injeção de mais verbas no futuro. O mesmo considera que

o Executivo devia ser mais “cauteloso” nas estimativas e “assumir que as coisas estão más”, apostando mais no investimento de forma a dar um sinal positivo aos empreendedores.

O Governo estima, assim, um aumento de 4,5 por cento da despesa orçamentada, comparativamente com a de 2021, de acordo com a proposta de lei do orçamento para o próximo ano, entregue no final de outubro na Assembleia Legislativa (AL).

“Devido ao impacto contínuo provocado pela pneumonia causada pelo novo tipo de coronavírus, está previsto que a situação económica da RAEM [Região Administrativa Especial de Macau] em 2022 continue a ser crítica, sendo necessário um certo tempo para a sua recuperação”, sublinha a proposta.

O orçamento para 2022 vai continuar a registar um défice orçamental “que será suprido através da mobilização da reserva financeira”, de 30,3 mil milhões de patacas (3,3 mil milhões de euros), “uma vez que as receitas orçamentadas não são suficientes para cobrir as despesas orçamentadas”.

Para 2022, o Governo prevê despesas de 99,4 mil milhões de patacas (10,7 mil milhões de euros) e receitas de 100,1 mil milhões de patacas (10,8 mil milhões de euros), com um saldo do orçamento ordinário integrado da RAEM de 641,8 milhões de patacas (69 milhões de euros), “constituído, unicamente, pelos saldos de execução orçamental dos serviços e organismos autónomos”, indica o documento.

José Sales Marques, em declarações à TDM – Rádio Macau, referiu que, embora semelhante ao orçamento de 2021, a proposta do Governo mostra que vai haver uma recuperação da economia, mesmo sendo “bastante modesta”.

No próximo ano, o Governo vai dar continuidade a uma série de “medidas favorá-

veis à população”, como o “plano de participação pecuniária”, o “programa de participação nos cuidados de saúde” e a “subvenção do pagamento de tarifas de energia elétrica para cada unidade habitacional”, entre outros. O total das despesas com estes apoios está avaliado em 8,3 mil milhões de patacas.

Cerca de 12 mil milhões serão canalizados para o subsídio de escolaridade gratuita, propinas, aquisição de material escolar, subsídio para pessoal docente, subsídio para idosos, pensão para idosos, pensão e subsídio de invalidez, subsídio especial para a manutenção de vida e subsídio regular às famílias em situação vulnerável.

Estas medidas vão cifrar-se em 20,4 mil milhões de patacas (2,2 mil milhões de euros).

O Governo propõe ainda a continuação de uma série de medidas de dedução e isenção fiscais, no valor total de 3,09 mil milhões de patacas (334 milhões de euros), sugerindo duas novas medidas: a isenção do pagamento da taxa de fiscalização para os fundos de investimento, de forma a “promover o desenvolvimento do setor financeiro moderno, incluindo a gestão de ativos” e a dedução do rendimento tributável de “todas as despesas com donativos a acorrer a calamidades inerentes às inundações no Interior da China (...) com vista a incentivar a doação e a caridade”.

Admitindo a deficiência da “monótona” estrutura industrial de Macau, que se tornou “ainda mais visível” devido à pandemia, o Executivo promete continuar, a curto e médio prazo, “a implementar medidas políticas financeiras pragmáticas para fazer face aos desafios”.

Por outro lado, a proposta mantém inalterado o valor do índice de vencimentos dos trabalhadores da função pública em 2022. 📌

PUB 廣告

FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Controlo de Imigração e Autorizações de Permanência

Uma abordagem ao novo Regime Jurídico – Lei 16/2021

Icília Berenguel
Advogada C&C Lawyers

Rui Velez de Moura
Advogado C&C Lawyers

15.11.2021 ‘ 6:30 PM

該活動將在葡語中舉行。Esta conferência será realizada em português.

LIVE ON FACEBOOK

協樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

CREDDM

ORGANIZAÇÃO AERVAL

www.ruicunha.org

未來就在這裡 O FUTURO... AQUI




澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

超越報紙界限 > 一個全新認知的平台
Mais que um jornal > Uma plataforma de entendimento

COP26：氣候承諾與行動之間存在鴻溝

COP26: A distância entre palavras e ação



在《聯合國氣候變化框架公約》第26次締約方大會（COP26）的第一週，逾百國領袖承諾在2030年前停止砍伐森林、逐步淘汰煤炭，以及動用130萬億美元資金用於實現《巴黎協定》設定的氣候目標。在上周四宣布的協議中，美國、加拿大和其他18個國家同意到2022年底前終止對海外化石燃料項目的融資。這不僅包括煤炭投資，還包括天然氣和石油投資。據非營利組織國際石油變革組織分析，2016年到2020年，簽署該承諾的國家平均每年在國際化石燃料項目上投資近180億美元。但專家表示，在一些「誇大其詞、重新提出的承諾」與減少化石燃料排放的真實進展，實際上存在明顯的脫節。例如，上週三COP26大會主席岑浩文（Alok Sharma）表示：「190國同意逐步淘汰燃煤發電」，但其中僅包含77個新簽署國，根據氣候智庫Ember

數據及法新社取得的新承諾國的名單中，有10國的能源結構完全不含煤炭。換言之，COP26 承諾淘汰煤炭的簽署國約佔全球產量的 13%。國際能源署 4日發表報告稱，若格拉斯哥氣候大會上的承諾可按時兌現，到2100年，全球變暖可能會限制在工業化前高於1.8攝氏度的水平。財政是 COP26的一個關鍵問題，發展中國家要求發達國家兌現10年前的承諾，每年提供1,000億美元資金，幫助他們更好地應對氣候變化。2019年3月，颶風「伊代」和「肯尼斯」吹襲莫桑比克，造成25萬人無家可歸，100 萬人需要緊急藥品、食品和衛生援助。莫桑比克要求30億美元援助，開展社會、生產和基礎設施方面的重建。然而，最終莫桑比克獲得國際貨幣基金組織1.2 億美元貸款，更多資金在幾個月之後才到來。

「這只是佔需要的一小部分。」莫桑比克地球之友（Justica Ambiental）成員 Daniel Ribeiro向法新社說道。到目前為止，全球氣溫僅升高1.1 攝氏度，但世界各國已嚴重遭受極端天氣的影響，與氣候相關的災害造成數千萬計人流離失所及數千億美元的損失。然而，為與氣候相關所造成的損害提供資金，甚至不在格拉斯哥的官方議程上。在盧森堡和牙買加的帶領下，一些不發達國家和島國正在推動在COP26上設立一個由聯合國管理的供資機制，以便各國在發生災難時可求助於該機制獲得災害補償。位於加勒比海和大西洋之間的島國安地卡及巴布達及位於南太平洋的圖瓦盧，嚴重遭受海平面上升的威脅而消失，兩國成立了一個新的聯合國委員會，以起訴污染嚴重的發達國家。這兩國外長為COP26大會站在與膝蓋同深的海水中錄製影片，引起熱議。

至於早在2009年的COP15，富裕國家即承諾在2020年前，每年提供1,000億美元的氣候資金，最終或將延至2022 年或2023 年到位。一位資深氣候談判觀察員向法新社表示，富國無法提供1,000億美元，導致格拉斯哥大會出現「信任赤字」。樂施會在2020 年的一項報告發現，各國高估了對氣候融資的貢獻比例，而且大部分以非優惠貸款的形式提供。斐濟經濟和氣候變化部長Aiyaz Sayed-Khaiyum上週強調，損失和損害融資必須是「額外和獨立」於1,000億美元以外。就如被連續兩個颶風襲擊後的莫桑比克一樣，許多國家被迫接受貸款，以在極端氣候災害後，獲得資金恢復重建。Sayed-Khaiyum稱，這讓各國陷入了氣候債務的泥潭之中。📌

法新社

Na primeira semana da COP26 foram feitas promessas importantes para acabar com a desflorestação, eliminar gradualmente o carvão, e mobilizar biliões para o investimento verde. No acordo anunciado a 4 de novembro, Estados Unidos, Canadá e 18 outros países concordaram em terminar o financiamento de projetos de combustíveis fósseis no estrangeiro até ao final de 2022. Isto inclui não só o investimento em carvão, mas também em gás natural e petróleo.

De acordo com a análise da organização internacional sem fins lucrativos para a mudança do petróleo (OCI), de 2016 a 2020, os países que assinaram o compromisso investiram todos os anos, em média, quase 18 mil milhões de dólares em projetos internacionais de combustíveis fósseis.

Mas os peritos dizem que existe uma desconexão flagrante entre aquilo a que alguns chamam “promessas inflacionadas e renovadas” e progressos genuínos na redução das emissões de combustíveis fósseis.

No dia 3 de novembro, por exemplo, o presidente da COP26, Alok Sharma, anunciou: “Uma forte ligação de 190 pessoas concordou hoje em eliminar progressivamente o poder do carvão”.

Continha apenas 77 novos signatários. Mas na lista de países com novos compromissos obtidos pela AFP, 10 nações nem sequer utilizam carvão como fonte energética, de acordo com dados do *think tank* da Ember, relativamente ao clima.

Ao todo, os signatários nacionais da promessa de carvão COP26 representam cerca de 13 por cento da produção mundial.

A Agência Internacional de Energia informou a 4 de novembro que se os compromissos assumidos na conferência climática de Glasgow puderem ser cumpridos a tempo, o aquecimento global poderá ser limitado a 1,8 graus Celsius até 2100.

As finanças também são uma questão crucial na COP26, com os países em desenvolvimento a exigirem que os emissores mais ricos cumpram as promessas fei-



南太平洋島國圖瓦盧的外長科菲 (Simon Kofe) 以視像形式在 COP26 發表講話
Ministro dos Negócios Estrangeiros de Tuvalu, Simon Kofe, na sua intervenção na COP26

tas em décadas passadas - fornecer 100 mil milhões de dólares por ano para os ajudar a enfrentar a situação.

Quando os ciclones Idai e Kenneth passaram pela costa de Moçambique, em março de 2019, 250 mil pessoas ficaram desalojadas e cerca de um milhão na extrema necessidade de assistência médica, alimentar e sanitária.

O país pediu 3 mil milhões de dólares para ajudar a reconstruir as infraestruturas, assegurar o abastecimento e lidar com surtos de doenças transmitidas pela água. Em vez disso, recebeu um empréstimo de 120 milhões de dólares do Fundo Monetário Internacional. Só vários meses depois é que contaram com outros financiamentos. “Era uma fração do que era necessário”, disse à AFP o coordenador técnico da Justiça Ambiental/Friends of the Earth Moçambique, Daniel Ribeiro.

Mas hoje, com a subida do aquecimento global a esbarrar nos 1,1 graus Celsius, várias nações pelo mundo fora já estão a ser atingidas por condições meteorológicas extremas, com catástrofes ligadas ao clima a deslocar dezenas de milhões e a provocar milhares de milhões de danos.

No entanto, o financiamento para perdas e danos nem sequer está na agenda oficial de negociações em Glasgow.

Liderados pelo Luxemburgo e pela Jamaica, certos países estão a pressionar para a criação de um mecanismo de financiamento gerido pela Organização das Nações Unidas (ONU), ao qual os países podem recorrer em caso de catástrofe.

Duas nações insulares, em risco de desaparecer devido à subida do

nível médio dos oceanos, criaram uma nova comissão na ONU que pode levar à possibilidade de processar os países poluidores.

A comissão é liderada por Antígua e Barbuda e Tuvalu, cujo ministro dos Negócios Estrangeiros se tornou viral na semana passada, ao gravar uma mensagem de vídeo para a COP26, com água a dar pelos joelhos.

Os gastos anuais de 100 mil milhões de dólares prometidos para adaptação e mitigação do clima estarão eventualmente prontos a partir de 2022 ou 2023 - mas vêm com vários anos de atraso.

Um observador veterano nas conversações climáticas disse à AFP que a incapacidade dos países ricos em cumprir o valor de 100 mil milhões de dólares tinha levado a um “défice de confiança” nas conversações de Glasgow.

Uma avaliação da Oxfam, em 2020, constatou que os países tinham exagerado as suas contribuições para o financiamento climático, e que a maioria tinha sido fornecida sob forma de empréstimos não-concessionais.

Aiyaz Sayed-Khaiyum, ministro da economia e das alterações climáticas do Fiji, salientou na semana passada que o financiamento de perdas e danos deve ser “adicional e separado” dos 100 mil milhões de dólares.

Tal como Moçambique após os ciclones Idai e Kenneth, muitos países foram forçados a aceitar empréstimos para recuperar dos acontecimentos extremos ligados às alterações climáticas.

Sayed-Khaiyum reforçou que este tipo de dívidas levou ao desamparo das nações em questão. 📍

AFP



金沙中國推出「2021中小微企特快付款計劃」 付款賬期縮至7天 紓緩中小微企經營壓力 Sands China Proporciona Pagamentos Agilizados às PME locais O programa presta assistência às empresas, através da redução dos prazos de pagamento para sete dias

響應澳門特區政府最新推出的8項中小企疫情支援措施，金沙中國推出「2021中小微企特快付款計劃」，希望在疫情期間協助合作夥伴紓解現金流壓力，致力支援本澳中小微企穩健發展。

金沙中國本著以大帶小的營商精神，在疫情爆發初期主動透過電話研調了解合作夥伴的所需及困難，並得悉當中不少中小微企面臨現金流壓力。

金沙中國繼於2017年颱風「天鴿」後再度推出「中小微企特快付款計劃」。在本年11月1日至2022年1月31日計劃期間，所有與金沙中國合作的中小微企供應商可透過申請該計劃，將付款賬期從原來的30天縮減至7天。合資格的金沙中國合作夥伴可透過電郵 SME_Info@sands.com.mo 或 eva.wong@sands.com.mo 申請，一旦申請獲批准並生效，供應商在該計劃期間內收到的新訂單及合同之付款賬期將轉為7天，詳情可參閱以下網址：<https://hk.sandschina.com/the-company/SME-Support.html>

A Sands China Ltd. lançou um programa de apoio financeiro às suas fornecedoras locais, alinhando-se com o Governo de Macau, que estabeleceu oito medidas para auxiliar as pequenas e médias empresas (PME) em dificuldades, devido à pandemia.

O Programa de Pagamento Agilizado 2021 visa ajudar as PME locais, fornecedoras da Sands China, aliviando as suas pressões de fluxo de caixa, face aos desafios operacionais. Para apoiar o crescimento das PME locais, a Sands China contactou proativamente todos os seus parceiros locais por telefone no início da pandemia, com vista a compreender melhor os seus desafios e necessidades.

A empresa tinha igualmente proporcionado a possibilidade de pagamentos antecipados e um processamento mais rápido das faturas após o tufão Hato, em 2017. A Sands China está agora a estender apoio adicional às PME locais com este último programa.

Entre 1 de Novembro de 2021 e 31 de Janeiro de 2022, as PME parceiras da Sands China podem solicitar a redução dos prazos de pagamento de 30 dias para 7 dias. Os parceiros elegíveis podem candidatar-se enviando um e-mail para SME_Info@sands.com.mo ou eva.wong@sands.com.mo. Os prazos de pagamento para novas encomendas e contratos dos candidatos aprovados serão reduzidos para sete dias durante o período de vigência do programa. Para mais informações, consultar: <https://www.sandschina.com/the-company/SME-Support.html>.

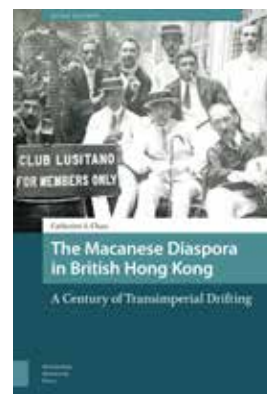


「在香港土生葡人中，支持薩拉查的民族主義勢力壯大」

“Entre os macaenses de Hong Kong cresceu uma facção nacionalista que apoiava Salazar”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

「僑居香港的澳門土生葡人：跨帝國漂流的一個世紀」(The Macanese Diaspora in British Hong Kong: A Century of Transimperial Drifting) 由陳家怡(Catherine S. Chan)所著。這位歷史學家、布里斯托爾大學博士、澳門大學助理教授，探討澳門土生葡人社群向前英國殖民地遷徙的浪潮。這項研究令她意識到，土生葡人社群身份認同的異質性，最終產生社群分歧，甚至是隔閡。亦由於社群分別接觸英國或葡萄牙文化，導致出現不同的群體。陳家怡最近在葡文書局出版了這一本書，她向《澳門平台》表示，想繼續研究定居香港的澳門土生葡人，現在她專注於那些曾經支持薩拉查獨裁統治的人



“A Diáspora Macaense em Hong Kong: Um Século de Deriva Transimperial”, na tradução em português, é assinado por Catherine S. Chan. Historiadora, doutorada pela Universidade de Bristol e professora assistente na Universidade de Macau, debruçou-se sobre as vagas migratórias da comunidade macaense para a antiga colónia britânica. O trabalho permitiu-lhe perceber que a heterogeneidade que a identificava acabou por levar a uma certa cisão e até segregação. As divergências - também consequentes da maior proximidade à cultura britânica ou portuguesa - levaram à criação de distintos grupos. Catherine, que acaba de lançar o livro na Livraria Portuguesa, revela ao PLATAFORMA que quer continuar a estudar os macaenses que se estabeleceram em Hong Kong, agora centrando-se nos que apoiaram a ditadura de Salazar

—你對土生葡人社群的興趣是如何產生的？

陳家怡：這一研究從博士論文開始，用時4至5年時間才完成。在開始研究土生葡人前，我已經對與身份有關的議題感興趣，因為這也與我的故事有關。我在香港出生，但在菲律賓馬尼拉長大。十幾歲回到香港時，我意識到—與我父母一直告訴我的那樣相反—這裡不是家。我不會說粵語，並且不得不適應這座城市的快速節奏的文化。定居香港的土生葡人的故事也反映了類似的經歷。他們紮根澳門，其中有些人在海外出生和長大，但最終也必須學會適應不同的文化和身份，才能生存和發展。

—你說：「澳門土生葡人社群比表面看來更複雜。」為甚麼？

陳家怡：對香港土生葡人的其他研究，只把他們描述為葡萄牙人或土生葡人，忽略了有一部分人因為生活在這一英國殖民地而成為了英國人。有些是故意為之，有些是因為他們生於香港，在一個不同的城市

- Como surgiu o interesse na comunidade macaense?

Catherine S.Chan - Este projeto levou quatro a cinco anos a concluir, e começou com a tese de doutoramento. Antes de me dedicar ao estudo dos Macaenses, já tinha interesse na temática relacionada com identidade tendo em conta a minha história. Nasci em Hong Kong, mas cresci em Manila [Filipinas]. Quando voltei a Hong Kong já adolescente, percebi que - ao contrário do que os meus pais sempre me disseram - não era casa. Não falava cantonês e tive de me adaptar à cultura acelerada que caracteriza a cidade. A narrativa dos Macaenses em Hong Kong refletem uma experiência similar. Têm raízes em Macau, alguns foram nascidos e criados em solo estrangeiro, mas acabaram por ter de aprender a adaptar-se a várias culturas e identidades para sobreviver e vingar.

- Diz que “a comunidade macaense é mais complexa do que parece”. Porquê?

C.S.C - Outros estudos sobre os macaenses em Hong Kong descrevem-nos simplesmente como portugueses ou macaenses, ignorando que uma parte se inglesou pelo facto de viver em território colonial britânico. Alguns deliberadamente, outros porque nasceram em Hong Kong e cresceram numa cidade e cultura diferentes. No livro, identifico diferentes grupos de macaenses de Hong Kong entre 1842, [quando Hong Kong se tornou britânica], até antes da Segunda Guerra Mundial.

- O que os diferencia?

C.S.C - Há a primeira geração de migrantes que manteve uma forte ligação a Macau - que podem ser agrupados em função do estatuto social e classe, sendo que os da classe média, como os membros do Club Lusitano, adotaram mais a cultura britânica; os macaenses que nasceram e foram criados em Hong Kong - mais familiarizados com o inglês e que assimilaram várias dimensões da cultura inglesa. Um quarto acabou por

se naturalizar cidadão britânico colonial e alguns acabaram a desempenhar funções não oficiais no Conselho Legislativo; e ainda os macaenses que nasceram e cresceram em Macau, e que se mudaram para Hong Kong jovens ou adultos. Estes tendem a identificar-se mais com Macau e a cultura portuguesa do que com

a britânica e Hong Kong. Estas diferentes afinidades acabam por se refletir nos distintos grupos sociais que foram criados como o Club Lusitano e a Liga Portuguesa de Hong Kong, a última mais nacionalista na qual a cultura portuguesa tinha primazia. Em finais do século XIX, são vários os artigos publicados em jornais



對香港土生葡人的其他研究，只把他們描述為葡萄牙人或土生葡人，忽略了有一部分人因為生活在這一英國殖民地而成為了英國人

Outros estudos sobre os macaenses em Hong Kong descrevem-nos simplesmente como portugueses ou macaenses, ignorando que uma parte se inglesou

和文化中成長。在書中，我描述了從1842年（香港成為英國殖民地時）到第二次世界大戰之前，香港不同的土生葡人群體。

—是什麼讓他們與眾不同？

陳家怡：第一代與澳門保持密切聯繫的移民，他們可以根據社會地位和階級分組，而那些中產階級，例如西洋會所（Club Lusitano）的成員，則更多是接受英國文化；在香港土生土長的土生葡人則更熟悉英語，並受到英國文化各方面的影響。四分之一的土生葡人最終歸化為英國殖民地公民，其中一些人並在香港立法會擔任非官守議員；還有一些在澳門出生和長大的土生葡人，他們年少時移居香港。與英國和香港文化相比，他們更傾向於認同澳門和葡萄牙文化。這些不同的親緣關係，最終反映在不同的社會群體之中，例如西洋會所和香港葡萄牙同盟（Liga Portuguesa de Hong Kong），後者是民族主義派別，葡萄牙文化在其中佔據主導地位。19世紀末，香港葡文報章刊登多篇文章，抨擊西洋會所的精英主義，並在土生葡人中製造分歧。

—你談及社群當中的某種隔閡。

陳家怡：這種隔閡可以被理解為土生葡人不同的集體和個人抱負的結果，這使我們能夠得出結論，社群是多樣化且異質的。有共同利益的人團結一致，共同維護特權，爭取共同利益。這種立場最終導致社群分歧。

—澳門土生葡人與香港土生葡人有甚麼差異？

陳家怡：這些差異不是研究的結論，而是土生葡人自己承認的。考慮到澳門和香港在殖民時期的發展，後者感覺更加國際化，在1880年發生在紀念賈梅士的一場活動後，所造成的衝突就證明了這一點，這導致了西洋會所的成員和澳門土生葡人居民之間的議論。西洋會所組

織了一場紀念這位詩人逝世300週年的活動，再現了共和黨人在里斯本開展的類似活動。期間，西洋會所成員為達爾文主義辯護，並試圖讓土生葡人相信科學與天主教並不矛盾。事件引起澳門社群和教會的反擊，他們通過彌撒佈道、新聞文章和派發小冊子反抗西洋會所的主張。西洋會所更慶祝英國的節日並演奏英國國歌「天佑女王」。這是他們如何被不同文化同化的另一個證明，並顯然可以解釋為土生葡人中產階級在英國領土生活時，對英國殖民政府抱有忠誠感的相關證據。當然，這並不意味著我們可以在群體之間劃清界限。香港的土生葡人仍然是虔誠的天主教徒，有些人在20世紀30年代，既是西洋會所，又是香港葡萄牙同盟的活躍成員。

—你還提到，香港的土生葡人社群最終找到了一種在澳門沒有的自由，而這種自由在澳門是受到控制的。

陳家怡：在澳門，大部份土生葡人受到的限制多於控制。新聞受到審查，有一群土生葡人透過對市政廳施加影響，以保護其政治和經濟特權。在1840年，第一波士生葡人遷徙至香港的移民潮中，存在難以接受培訓的問題。反過來，在香港，土生葡人找到了更多的自由，不一定是因為港英政府更自由—例如中英文報紙都受到審查—而是因為行政部門沒有關注或限制土生葡人的倡議，因為其是一個邊緣化的小社群。在鄰近地區，他們為自己的子女找到了培訓機會，首先由傳教士提供保障，再來是政府本身提供保障；由於厭倦了澳門審查制度，報商在香港找到了發展該行業的新天堂，在1840年至1860年間，葡文報章數量激增。

—你強調政治、文化和公民關係的概念。這三者的關係是如何兼容並包？

陳家怡：土生葡人認同自己不止一個身份，既保留了葡萄牙國家的特徵，也為

de Hong Kong em língua portuguesa que atacam o Club Lusitano por ser elitista e criar divisões entre os macaenses.

- Fala de uma certa segregação na comunidade.

C.S.C - A segregação pode ser entendida como uma consequência das diferentes ambições coletivas e individuais dos macaenses, o que permite concluir que a comunidade era diversa e heterogénea. Os que tinham interesses comuns uniram-se e trabalharam em conjunto para preservar privilégios e lutar por interesses partilhados. Esta postura acabou por causar uma cisão na comunidade.

- Em que difere a comunidade macaense em Macau da de Hong Kong?

C.S.C - As diferenças não são uma conclusão da investigação, mas aspetos que os próprios

macaenses reconhecem. Atendendo ao desenvolvimento de Macau e Hong Kong durante o período colonial, os que estavam na última sentiam-se mais cosmopolitas como comprova o conflito que surgiu na sequência de um evento em homenagem a Camões em 1880, que descambou numa discussão entre os membros do Club Lusitano e os macaenses residentes em Macau. O Club organizou um evento para assinalar os 300 anos da morte do poeta reproduzindo uma iniciativa similar à que os Republicanos tinham realizado em Lisboa. Durante o evento, os membros do Club defenderam o Darwinismo, e procuraram convencer os macaenses de que Ciência e o Catolicismo não eram contraditórios. O sucedido provocou um contra-ataque da comunidade e autoridades eclesásticas

em Macau, que se insurgiram contra as alegações do Club Lusitano por meio de sermões nas missas, artigos jornalísticos e panfletos. O Club Lusitano também celebrava as festas britânicas e tocava o hino britânico "God Save the Queen". Outro aspeto sintomático de como assimilaram as diferentes culturas. Isto é obviamente para ser interpretado como provas relevantes de que a classe média macaense tinha um sentimento de lealdade para com o Governo colonial inglês enquanto viveu em solo britânico. Obviamente que tal não significa que possamos traçar uma linha evidente entre os grupos. Os macaenses em Hong Kong continuaram a ser católicos devotos e alguns eram membros ativos tanto no Club Lusitano como na Liga Portuguesa de Hong Kong nos anos 30.

- Também refere que a comunidade macaense em Hong Kong acabou por encontrar uma liberdade que não tinha em Macau, onde era controlada.

C.S.C - Em Macau, o macaense comum estava mais limitado do que controlado. A imprensa era censurada, havia um grupo de oligarcas macaenses que protegia os seus privilégios políticos e económicos através da influência no Leal Senado, e existia um problema de dificuldade de acesso a formação aquando da primeira vaga migratória de macaenses para Hong Kong, em 1840. Em Hong Kong, por sua vez, os macaenses encontraram mais liberdade, não necessariamente porque o Governo britânico era mais liberal - os jornais em língua chinesa e inglesa, por exemplo, eram censurados -, mas porque o



Executivo não prestava atenção ou restringia as iniciativas dos macaenses por se tratar de uma comunidade marginal e pequena. Na região vizinha, encontraram oportunidades de formação para os filhos, garantidas primeiro por missionários e depois pelo próprio Governo; e a imprensa em português proliferou entre 1840 e 1860 tendo em conta que os editores, cansados da censura em Macau, encontraram em Hong Kong um novo paraíso para desenvolverem o setor.

- Tem reforçado a ideia de várias filiações políticas, culturais e cívicas. Como eram conciliáveis?

C.S.C - Os macaenses identificavam-se com mais do que uma identidade, preservaram características da nação portuguesa e adotaram outras da cultura britânica para se estabelecerem em Hong Kong. Podemos

recuperar o exemplo do Club Lusitano, que assinalava datas importantes da História de Portugal com eventos que serviam para se aproximarem de altos cargos do Governo colonial britânico. Alguns macaenses, como JP Braga, foram homenageados por ambos os sistemas português e inglês.

- De que forma a história da diáspora reflete a de Macau, Hong Kong e também de Portugal e do Reino Unido?

C.S.C - Mais do que refletir parte das histórias de Macau, Hong Kong e Portugal, mostra a ligação entre os territórios e os impérios britânico e português. Por um lado, os macaenses em Hong Kong mantiveram a ligação a Macau - de onde por vezes provinham os fundos para a realização de atividades culturais relacionadas com a língua e nação portuguesas. Por outro, foi

了在香港定居而吸收英國文化的特點。我們可以再舉西洋會所的例子，該會所旨在紀念葡萄牙歷史上重要的日子，其活動有助於接近英國殖民政府的高級職位人士。一些土生葡人，如布力架（JP Braga）同時受到葡萄牙和英國體系的表彰。

- 僑民的歷史如何反映澳門、香港以及葡萄牙和英國的歷史？

陳家怡：這不僅反映了澳門、香港和葡萄牙的部分歷史，還展示了這些領土與英國和葡萄牙帝國之間的聯繫。一方面，香港的土生葡人與澳門保持聯繫—為開展與葡語和葡萄牙民族有關的文化活動提供資金。另一方面，他們亦在香港形成了一個新的英國身份，對一些人來說，這成為了一個跳板。不少人能在英國繼續發展，例如俾利喇（Manuel Pereira）的家族，他們從葡萄牙帝國過渡到大英帝國。也正是通過香港，這個家族在一個世紀的時間，從澳門商人變成了英國貴族。

- 你打算繼續研究這一社群嗎？

陳家怡：我想是的。我想更好地了解薩拉查政府時期，香港土生葡人之間的聯繫。了解葡萄牙民族主義是如何在英國領土上出現和發展，這將會是一件很有趣的事。

- 到目前為止你有何發現？

陳家怡：在香港的土生葡人中，親民族主義的派系不斷壯大，最終轉化為對薩拉查政權的支持。香港葡萄牙同盟利用自己的報紙— La Comunidad在社群中宣傳愛國主義，該報章經常發布薩拉查的照片和其他內容。這一社群還資助美化葡萄牙歷史和薩拉查政權輝煌事蹟的行為。我在里斯本的葡萄牙國家檔案館館藏的一封信發現，20世紀30年代，在香港葡萄牙同盟主席的帶領下，一群土生葡人要求葡萄牙政府允許他們在戰爭中站在葡萄牙這一邊。📍

também em Hong Kong que desenvolveram uma nova identidade inglesa o que, para alguns, funcionou como trampolim. Foi assim que vários conseguiram prosseguir os estudos no Reino Unido e, como é o caso da família de Manuel Pereira, transitar da esfera do império português para a do império britânico. Foi através de Hong Kong que esta família passou de comerciantes em Macau a aristocratas no Reino Unido no espaço de um século.

- Pretende continuar a investigar a comunidade?

C.S.C - Creio que sim. Quero entender melhor a ligação entre os macaenses de Hong Kong durante o Governo de Salazar. Será interessante perceber como o nacionalismo lusitano emergiu e se desenvolveu em território britânico.

這種隔閡可以被理解為土生葡人不同的集體和個人抱負的結果，這使我們能夠得出結論，社群是多樣化且異質的

A segregação pode ser entendida como uma consequência das diferentes ambições coletivas e individuais dos macaenses, o que nos leva à conclusão que a comunidade era diversa e heterogénea

- O que descobriu até agora?

C.S.C - Entre os macaenses em Hong Kong cresceu uma facção pró-nacionalista que acabou por se traduzir no apoio ao regime de Salazar. A Liga Portuguesa de Hong Kong promoveu o patriotismo na comunidade usando como veículo o jornal que tinha, La Comunidad, que publicava com frequência fotos e outros conteúdos dedicados a Salazar. A comunidade também financiava atos para glorificar a história de Portugal e a grandiosidade do regime salazarista. Numa carta que encontrei na Torre do Tombo em Lisboa, um grupo de macaenses, liderado pelo presidente da Liga Portuguesa de Hong Kong nos anos 1930, pedia ao Governo português que permitisse que lutassem do lado de Portugal na guerra. 📍

合作 COOPERAÇÃO

廣東出台新措施藉澳門投資葡語市場

Novo programa pode encorajar investimento de Guangdong em mercados lusófonos através de Macau

橫 琴粵澳深度合作區金融發展局代理局長池騰輝表示，廣東省新推出的境外投資試點可增加在葡語國家的投資。廣東省於11月2日宣布出台，開展合格境內有限合夥人境外投資（QDLP）試點工作的新政策。

廣東省地方金融監管局副局長童士清稱，新政策將強化跨境金融合作與創新，助力粵港澳大灣區建設。

池騰輝向《澳門日報》表示，QDLP可加強中國與葡語國家的金融市場聯繫，充分發揮澳門作為中葡金融服務平台的角色。



Um novo programa-piloto poderá reforçar o investimento nos Países de Língua Portuguesa, defendeu o diretor interino do Gabinete de Desenvolvimento Financeiro da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, Chi Tenghui.

As autoridades da província de Guangdong anunciaram, no dia 2 de novembro, novas medidas para o programa Qualified Domestic Limited Partners Overseas Investment (QDLP), avançou o jornal Macao Daily News.

O diretor-adjunto do Gabinete de Supervisão Financeira Provincial e Local de Guangdong, Tong Shiqing, disse que as medidas vão reforçar a cooperação financeira transfronteiriça e ajudar a desenvolver o projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

Ao jornal local de língua chinesa, Chi Tenghui acrescentou que o programa vai aproximar os mercados financeiros chineses e lusófonos, aproveitando o papel de Macau como uma plataforma de serviços financeiros.

工業 INDÚSTRIA

中國亮相安哥拉工業博覽會

China é destaque em feira industrial angolana

在 安哥拉首都羅安達郊區舉行的第二屆安哥拉西北部維亞納工業博覽會，該博覽會於11月6日開幕，展期至11月14日。據報導，有超過50家參展商參與。

安哥拉通訊社報道，博覽會的主題為「在維亞納認識中國」，由維亞納市政府

和安哥拉江蘇總商會聯合舉辦，致力推廣維亞納的製造業潛力和商業環境。羅安達省經濟部副部長利諾·基恩達（Lino Kienda）在博覽會的開幕式上盛讚中國為安哥拉經濟發展提供支持。安哥拉江蘇總商會會長沈永忠表示，該博覽會的最終目的是促進安哥拉發展。

Mais de 50 expositores estão a participar na segunda edição da feira industrial de Viana, nos arredores da capital angolana, Luanda, que começou no dia 6 e vai decorrer até 14 de novembro, avançou a Angop.

A feira, cujo tema é “Conheça China a partir de Viana”, é organizada pela Administração Municipal de Viana, em parceria com a Associação de Comércio Geral de Jiangsu, em Angola.

O evento pretende promover o potencial industrial de Viana, situada no noroeste do país, e o ambiente de negócios em

Angola, sublinhou a agência noticiosa estatal angolana.

Durante a cerimónia de abertura da feira, o Vice-Governador da Província de Luanda para a Área Económica, Lino Kienda, elogiou o apoio que a China tem dado ao desenvolvimento económico de Angola.

O Presidente da Associação de Comércio Geral de Jiangsu em Angola, Francisco Shen Yongzhong, sublinhou que a iniciativa faz parte do contributo da comunidade chinesa para o progresso do país africano.

科技 TECNOLOGIA

中國物聯網企業與巴西企業達成戰略合作關係

Fabricante chinesa na área da Internet das Coisas assina parceria com marca brasileira

中 國物聯網（IoT）科技公司塗鴉智能表示，與巴西燈飾企業Gaya達成了戰略合作關係，攜手為巴西市場研發和推出智能照明產品及其他智能產品。塗鴉智能發表聲明稱，透過其IoT開發平台，Gaya已推出十種以上的智能產品，包括智能燈泡、智能LED燈帶、智能插座、智能燈絲燈等。

上月，Gaya透過與其合作亦推出了智能開關及智能通用紅外線控制器，並計劃在2022年拓展其他領域的智能產品，如健身領域等。

塗鴉智能拉美、中東及非洲區總經理陸少平表示，該中企將持續為Gaya提供技術支持，讓巴西的生活變得更加「智能和輕鬆」。

A Tuya Smart, plataforma chinesa de desenvolvimento de dispositivos no âmbito da Internet das Coisas, anunciou uma parceria estratégica para ajudar a marca brasileira de iluminação Gaya a criar novos produtos inteligentes. Segundo um comunicado divulgado na semana passada, a Gaya já utiliza tecnologia desenvolvida pela Tuya em mais de 10 produtos inteligentes, incluindo lâmpadas, faixas LED e tomadas.

No mês passado, a Gaya lançou interruptores inteligentes e um controlo remoto universal de infravermelhos, em parceria com a Tuya. A marca brasileira quer apostar em novas áreas de mercado, incluindo o segmento “fitness”, em 2022. O diretor-geral da Tuya para a América Latina, Médio Oriente e África, Johnny Lu, garantiu no comunicado que a empresa chinesa vai continuar a dar apoio técnico à Gaya para tornar a vida no Brasil mais “inteligente e fácil”.

葡萄牙總理諒解總統提前舉行大選決定

António Costa não aponta o dedo a Marcelo e compreende recurso a eleições

葡牙總理科斯塔週一表示，自己理解總統德索薩提前舉行大選的決定。由於2022年預算案遭到否決而引發的政治危機，他無權指責他人。這是科斯塔在接受葡萄牙廣播電視台訪問時所表明立場。他強調，曾試圖阻止葡萄牙共產黨、綠黨和左翼集團否決2022年預算案，但無功而返。「此次否決與葡萄牙政府的總方針背道而馳」。

科斯塔表示：「除了預算案，其他方案亦遭到堅決反對。面對反對聲浪，葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩認為，目前葡萄牙政府所依賴的執政基礎遭到破壞，除了提前舉行選舉已別無他選。」

在2022年預算案遭否決後，總統宣佈正式解散議會並提前舉行大選。科斯塔稱對此表示理解。他指出：「沒有人希望提前選舉，但是平心而論，我無權指責總統。我認為這是在聆聽不同黨派的心聲，審時



度勢後所作出的無奈之舉。」

據葡萄牙總理的說法：「2022年預算案是一個相當好的可行性方案，並不會危及國家的未來。」

此前，科斯塔已在訪問中辯護稱，葡萄牙政府在談判中已「盡最大努力了」。葡萄牙共產黨要求將最低月薪提高到800歐元，而左翼集團則要求，取消對同時滿60周歲和滿40年工齡的公民的退休金罰款政策。然而，葡萄牙政府無法滿足這些要求。科斯塔並批評：「一個良好的預算案不應犧牲國家的前途，更不應該危害個人就業和企業的經濟生存能力。」

對於如何看待葡萄牙總統將大選的日期定於明年1月30日，而不是社會黨建議的本月16日，科斯塔提出這是次要問題。「越早舉行大選當然是越好，但是所有人都要做好充分的準備。何時舉行選舉並不重要，重點是要讓民眾知道他們想要哪個政府，以及想要政府如何執政。」

O primeiro-ministro afirmou na segunda-feira compreender a decisão do Presidente da República de convocar eleições legislativas antecipadas, considerando que não se pode apontar-lhe o dedo depois de uma crise gerada por um Orçamento chumbado logo na generalidade.

Esta posição foi defendida por António Costa em entrevista à RTP, durante a qual procurou frisar que a decisão de PCP, PEV e Bloco de Esquerda de votarem contra o Orçamento logo na generalidade significou “uma rejeição liminar das linhas gerais de orientação do Governo”.

“Havendo uma rejeição de fundo – aliás, sobre outras matérias que não tinham a

ver com o Orçamento –, o Presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa, entendeu que isso significava que a base política em que este Governo assentava tinha desaparecido e, portanto, fazia sentido ir para eleições”, observou o líder do executivo.

António Costa disse depois compreender a decisão do chefe de Estado de dissolver o parlamento e de convocar eleições antecipadas a seguir ao chumbo da proposta do Governo de Orçamento.

“Ninguém gosta destas eleições antecipadas. Sinceramente, acho que não é possível apontar o dedo ao Presidente da República. Acho que o Presidente da República, perante as circunstâncias com que foi confrontado pelos partidos, não lhe restava escolher a

menos má de todas as más soluções”, sustentou.

De acordo com o primeiro-ministro, “a solução boa era ter havido um Orçamento viabilizado, sem colocar em causa o futuro do país”.

Antes, nesta entrevista, António Costa já tinha defendido que, durante as negociações, o Governo “foi até ao limite dos limites”, mas não podia aceitar exigências do PCP sobre o aumento do salário mínimo para os 800 euros mensais e do Bloco de Esquerda sobre o fim da aplicação do fator de sustentabilidade do sistema público de Segurança Social para cidadãos com 60 anos de idade e 40 anos de carreira contributiva.

“Um Orçamento bom para o país não é um

Orçamento que colocaria em causa o futuro da Segurança Social, ou um Orçamento que ameaça o emprego e a viabilidade económica das empresas”, criticou.

Questionado sobre a escolha do Presidente da República de convocar eleições para 30 de janeiro próximo, quando o PS tinha proposto o dia 16 desse mês, o líder socialista desvalorizou essa questão.

“Quanto mais depressa melhor, mas o que é preciso é que todos se sintam bem e confortáveis. A data não é a questão fundamental. A questão fundamental que se coloca aos portugueses é saberem que Governo querem e em que condições desejam que governe”, acrescentou.

路環有多神——澳門島神

Coloane, a ilha divina de Macau



程偉恆 TIME CHENG*



說 起路環，你腦海會浮現出什麼景象，海灘？海盜？葡撻？手打咖啡？相信各位讀者無論如何都不會想起這幾組字：譚公、洪聖大王、觀音菩薩。以上幾位都是路環舉足輕重的神祇，甚至曾幾何時可能整個路環無人不知、無人不曉，如今卻顯得有點寂寂無名，殊為可惜。作為「澳門島神」首篇，我們將視線移至路環，由路環作為起點，與大家一同認識澳門民間信仰。據澳門政府統計，1950年至1960年路環人口只有2,254至2,767人，而澳門半島則有153,640至166,544人，大大的路環（當時面積比澳門半島還大）人口僅僅只佔全澳門百

分之一左右。然而，地廣人稀的路環足足有8座中式古廟，人口密度雖不高，神仙密度卻非常高。

8座古廟分別是位於路環市區的三聖宮、觀音古廟、天后古廟、譚公廟；九澳區的三聖廟、土地廟、觀音廟；以及黑沙海灘的大王廟。現今已很難確切考證每座古廟實際興建的年份，按《廟宇遊蹤》小冊子所示，最早興建的古廟為天后古廟（不晚於1763年），最晚興建的是大王廟（1902年），另土地廟則不可考。可見，民間信仰在路環早已扎根數百年。

可是任何再深厚的文化在時代巨輪的洗禮下，難免都會有所褪色，路環的民間信仰似乎也

Quando pensamos em Coloane, que imagem nos vem à cabeça? Praia? Piratas? Pastel de nata? Café artesanal? Acredito, porém, que nenhum dos leitores se lembrará de Tam Kong, Hung Shing Tai Wong ou Kun Iam Tong. Todas estas divindades são veneradas em Coloane. Podemos até dizer que em tempos não havia ninguém na região que não as conhecesse. Infelizmente, agora os seus nomes são menos ilustres. Numa primeira análise à “ilha divina de Macau”, focamos em Coloane, tomando a ilha como ponto de partida para explorar as crenças populares de Macau.

De acordo com dados disponibilizados pelo Governo local, entre 1950 e 1960, a população de Coloane flutuou entre os 2,254 e os 2,767, enquanto a população na península de Macau rondava entre os 153,640 e os 166,544. A população de Coloane (na altura maior que a península de Macau) representava apenas 1 por cento da população total de Macau. No entanto, existem oito templos chineses espalhados por Coloane. Apesar de uma densidade populacional baixa, o seu número de divindades é alto. No centro urbano de Coloane temos o Templo Sam Seng, o Antigo Templo de Kun Iam, o

Templo de Tin Hau e o Templo de Tam Kong. Em Ká Hó estão o Pagode de Sam Seng, o Templo Tou Tei e o Templo de Kun Iam Tong. Por último, em Hác Sá, encontra-se o Templo de Tai Wong. Segundo o panfleto informativo “Visitas a Templos”, o primeiro a ser construído foi o Templo de Tin Hau (1763) e o último foi o Templo de Tai Wong (1902), não havendo dados disponíveis sobre o Templo Tou Tei. Contudo, conseguimos entender que estas crenças estão ligadas a Coloane há centenas de anos. Todas as culturas estão destinadas a desvanecer ao longo do tempo, e Coloane não é exceção. Para ficar a conhecer melhor

不例外。為了更好認識各座古廟，筆者實地走訪8座古廟，說來慚愧，竟然除了路環市區的4座廟外，其他4座廟是首次參觀，而這可能不是孤例。當筆者試圖尋找九澳土地廟時，詢問一位當地居民，連他也不清楚這座廟確實位置，可以猜想一般外地人更不可能知道這座廟。幸好科技發達（百度地圖），最終也找到了周圍被工地包圍、難以發現的九澳土地廟。按筆者所見，大部份的廟可以用「荒廢」來形容，而這絕不是一個誇張的描述。假如以香火來衡量一座廟的興衰程度，8座廟當中只有譚公廟與天后

古廟還聞到陣陣的香火味，無疑人氣依舊；至於其餘6座廟，特別是筆者從未到訪的4座，連人影也不見一個，遑論一絲香火，相信任何人到訪這4座廟也會感到淒靜。如大王廟附近便是黑沙海灘，人山人海，燒烤攤傳出陣陣香煙；而大王廟連一個拜訪者也沒有，兩者對比極為鮮明。

曾經在路環興盛的民間信仰，如今明顯變得冷清，箇中肯定有相當多原因造成，筆者已在「翻開澳門#09」一文中有所提及，有興趣的讀者可到澳門學16號Matters網站查看，在此就不再討論。

回到路環的中式古廟，路環廟宇的結構相對澳門半島的中式古廟，明顯簡單得多。只要一踏進門口，幾乎可以把整座廟宇看清，這樣也使廟宇內的神明較為單一。大部份廟宇都只供奉主神，例如大王廟就只有洪聖大王一尊神明坐鎮。

8座廟共有12位主神，分別是三聖宮的金花娘娘、觀音娘娘及華光大帝；觀音古廟的觀音娘娘；天后古廟的天后娘娘；譚公廟的譚公；三聖廟的洪聖大王、關公、譚公；土地廟的土地公；觀音廟的觀音娘娘；大王廟的洪聖大王。有必要說明一點，一座廟宇通常

不只供奉主神，還會供奉其他神仙，例如土地公幾乎出現在每一座廟宇。撇除重複出現的神仙，路環供奉了金花娘娘、觀音娘娘、華光大帝、天后娘娘、譚公、洪聖大王、關公、土地公，合共8位主要神仙。究竟這8位神仙是何方神聖（如譚公相傳是一名神童）？祂們又有何種神力吸引這麼多信徒供奉？路環與祂們的關係又是如何？留不住香火，起碼留得住故事。就讓我們從各位神仙背後的傳奇出發，一起認識澳門民間信仰。📍

*澳門學16號作者之一



位於路環河岸邊的譚公廟
Templo Tam Kong, Marginal de Coloane

cada um destes templos, visitei pessoalmente os oito locais. E admito que os primeiros quatro que visitei foram os mais centrais. Enquanto procurava o Templo Tou Tei, pedi ajuda a um local, mas nem ele sabia a sua localização exata. Suponho que a probabilidade de um estrangeiro conseguir encontrar seja ainda menor. Felizmente, graças ao avanço das tecnologias (Baidu Maps), acabei por lá chegar. Estava escondido atrás de um estaleiro de obras. A maioria destes templos podem ser des-

critos, sem exagero, como “desertos”. Se usarmos o incenso como forma de medir a prosperidade dos mesmos, entre os oito, apenas nos Templos de Tam Kong e Tin Hau se sente o aroma a incenso. Já nos outros seis, especialmente os quatro que nunca tinha visitado, não havia nem uma única pessoa à vista, nem sequer um pauzinho de incenso. Quem visitar estes locais irá, com certeza, sentir o silêncio. Na Praia de Hác Sá, perto do Templo de Tai Wong, já vemos um mar de gente e

sentimos o cheiro a churrasco. O contraste entre os dois locais é arrebatador: uma praia cheia, mas nem um único visitante no templo.

Existem várias razões para o facto de crenças que em tempos dominavam Coloane serem agora menos populares. Desenvolvo o tema no artigo “Abrir Macau#09”, disponível no website Matters, do Macaology, para quem esteja interessado.

A estrutura dos templos chineses em Coloane é muito mais simples do que

na Península de Macau. À entrada, conseguimos imediatamente ver o templo inteiro, fazendo com que as divindades presentes sejam também mais simples. A maioria dos templos são dedicados apenas a um deus, como o Templo de Tai Wong, dedicado a Hung Shing Tai Wong. Entre os oito templos existem 12 deuses: Kam Fa (Deusa das Flores Douradas), Kun lam (Deusa da Misericórdia) e Va Kuong (Deus do Fogo) estão no Templo Sam Seng; Kun lam no Templo de Kun lam; Deusa Tin Hau (Deusa dos Céus) no Templo de Tin Hau; o Deus Tam Kong no Templo de Tam Kong; os deuses Hung Shing Tai Wong, Kuan Kong e Tam Kong no Templo Sam Seng; o Deus Tou Tei Kong no Templo Tou Tei; Kun lam (Deusa da Misericórdia) no Templo de Kun lam; e o Deus Hung Shing Tai Wong no Templo de Tai Wong. É importante salientar que os templos, normalmente, não são dedicados a um só deus. Por exemplo, o Deus Tou Tei Kong está presente em quase todos os templos. Excluindo os deuses recorrentes, Coloane presta homenagem principalmente a oito deuses: Kam Fa (Deusa das Flores Douradas), Kun lam (Deusa da Misericórdia) Va Kuong (Deus do Fogo), Tin Hau (Deusa dos Céus), o Deus Tam Kong, o Deus Hung Shing Tai Wong, Kuan Kong e Tou Tei Kong. Quem são estes oito deuses? Tam Kong, por exemplo, é considerado um prodígio. Que poderes divinos possuem para atrair devotos? Qual a sua relação com Coloane?

Se não podemos manter o incenso aceso, pelo menos partilhemos a sua história. Para conhecermos melhor as crenças populares de Macau, primeiro temos de aprender sobre a história destes deuses. 📍

* Autor do Macaology

「我們的共同語言是自遠古的紐帶開始建立起來，久遠到有時我們會難以追本溯源」

“A NOSSA LÍNGUA COMUM FOI CONSTRUÍDA POR LAÇOS ANTIGOS, TÃO ANTIGOS QUE POR VEZES LHES PERDEMOS O RASTO”

莫桑比克作家 *Mia Couto, escritor moçambicano*



澳門平台
Plataforma

Uma plataforma de entendimento

www.plataformamedia.com

SIRACHAI ARUNRUGSTICHAI / GETTY



1
泰國 示威者在泰國曼谷市中心的一次反政府集會上豎起三指的手勢。抗議活動短暫減少後，數千名反政府示威者冒雨參加示威，要求總理巴育下台，釋放示威領袖，以及廢除「冒犯君主罪」

TAILÂNDIA Manifestantes contra o Governo juntaram-se no centro de Bangucoque pedindo a renúncia do General Prayut Chan-o-cha, a libertação dos líderes do protesto e a abolição da lei *lèse majesté*



2
西班牙 加那利群島的拉帕爾馬島發生火山爆發，一座房子被噴發的火山灰所覆蓋
ESPAÑA Casa cubierta pelas cinzas do vulcão em erupção em La Palma, nas Ilhas Canárias



3
馬來西亞 在馬來西亞雪蘭莪州中部的鵝唛縣，舉行排燈節慶祝活動，期間有一名女孩站在神廟洞前
MALÁSIA Menina no templo das Cavernas de Batu, durante as celebrações de Diwali, em Gombak, Selangor

4
蘇格蘭 社運人士抗議格拉斯哥的破壞性工業捕魚活動
ESCÓCIA Em Glasgow, ativistas protestam contra as práticas nocivas da pesca industrial



澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 陳嘉俊 Dinis Chan • 協調員 coordenador: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 宋文娣 Wendi Song • 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria
商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com, www.plataformamedia.com

2

EMILIO MORENATTI / AP

3

ANNICE LYN / GETTY

4

HANNAH MCKAY/REUTERS

中共高層通過歷史性決議

PARTIDO COMUNISTA CHINÊS

APROVA RESOLUÇÃO HISTÓRICA

中國官媒週四報導，中國共產黨領導人通過一項重要的歷史決議，外界預計這將進一步鞏固習近平在歷史觀上的權威。

習近平是這個世界上人口最多的國家毋庸置疑的領導人，中國共產黨第十九屆中央委員會第六次全體會議（六中全會）於本周一召開，並由習近平主持會議。400多名中央委員通過了《中共中央關於黨的百年奮鬥重大成就和歷史經驗》的決議，這是中國在百年歷史上第三次決議。

在六中全會的會議公報指出，全黨要堅持唯物史觀和正確黨史觀，並指出經過「黨和人民百年奮鬥，書寫了中華民族幾千年歷史上最恢宏的史詩」。公報稱：「黨中央號召，全黨全軍全國各族人民要更加緊密地團結在以習近平同志為核心的黨中央周圍，全面貫徹習近平新時代中國特色社會主義思想。」

今年的六中全會將會為明年秋天召開第20次代表大會，習近平的連任做鋪墊，外界普遍預料習近平將繼續第三個任期，並鞏固他成為自毛澤東以來，中國最具權威領導人的地位。

分析人士表示，該決議將幫助習近平在



明年的全國代表大會前，確立他對中國的願景，從而鞏固權力。

習近平任內的政績以嚴厲打貪腐、對新疆、西藏和香港等地採取鎮壓政策，以及在對外關係上採取日益強硬的態度。自習近平上台，圍繞他的個人崇拜之風越趨劇烈，並以平息反對聲音，削弱競爭對手團派勢力，並將其政治理論—「習近平思想」帶入學生的頭腦。新華社發布特稿並形容習近平是「駕馭歷史潮流的核心人物」。

與其他中共中央領導層的會議一樣，為期四天的全體會議全程閉門舉行。這一事件更伴隨著一系列國際外交活動。北京和華盛頓在周三的COP26大會上宣布一項令人出乎意料的氣候聯合聲明，這與中美兩國近期頻頻交惡的情勢形成對比，預料習近平和美國總統拜登不久後將舉行視像會議。然而，習近平週四在亞太經合組織領導人峰會的講話中警告，亞太地區不能也不應該回到「冷戰時期」的對立和割裂狀態。外界認為這意指台灣問題。「以意識形態劃線、搞地緣政治小圈子，終究是沒有前途的。」習近平說道。

Os principais líderes do Partido Comunista Chinês encerraram uma reunião-chave em Pequim, na quinta-feira, onde aprovaram uma importante resolução sobre o passado do partido, que se espera que venha a cimentar o legado do Presidente Xi Jinping nos livros de história chinesa, segundo os meios de comunicação estatais.

Xi Jinping, o líder incontestado da nação mais populosa do mundo, tem estado à frente de um plenário central das principais figuras do partido no poder desde segunda-feira, na capital chinesa.

Cerca de 400 membros do Comité Central aprovaram a resolução da China sobre “Grandes Conquistas e Experiência Histórica da Luta do Centenário do Partido”, a terceira resolução deste tipo nos seus 100 anos de história.

O longo relatório apelava a defender “a

visão correta da história do partido”, disse a agência noticiosa oficial Xinhua, acrescentando que o partido tem “escrito o épico mais magnífico da história da nação chinesa para milhares de anos”.

“O Comité Central do Partido apelou a todo o partido, a todo o exército e a todo o povo de todos os grupos étnicos para se unirem mais em torno do Comité Central do Partido, com o camarada Xi Jinping como núcleo, para implementar em pleno a nova era do socialismo de Xi Jinping com características chinesas”, lê-se no documento.

O plenário deste ano abre o caminho para o 20º congresso do partido no próximo outono, no qual se espera amplamente que Xi Jinping seja nomeado para um terceiro mandato, assegurando a sua posição como o líder mais poderoso da China desde Mao Tse Tung.

Os analistas dizem que a resolução vai ajudar Xi a reforçar o seu domínio sobre o poder, colocando em pedra a sua visão para a China antes do congresso do próximo ano. O mandato de Xi tem sido marcado por uma repressão generalizada contra a corrupção, políticas repressivas em regiões como Xinjiang, Tibete e Hong Kong, e uma abordagem cada vez mais assertiva das relações externas.

Criou também um culto de liderança que anulou as críticas, eliminou os rivais e introduziu a sua própria teoria política a estudantes escolares - apelada de “Pensamento Xi Jinping”.

Esta semana, a Xinhua descreveu o Presidente chinês como “a figura central no percurso da história”.

Tal como todas as reuniões da liderança secreta da China, o plenário de quatro dias foi realizado a porta fechada.

O evento surge a par de uma onda de atividade diplomática internacional. Pequim e Washington anunciaram um pacto climático surpresa na cimeira da COP26, na quarta-feira, e espera-se que Xi e o Presidente norte-americano, Joe Biden, realizem uma videoconferência num futuro próximo.

Contudo, Xi também alertou ontem para o regresso às divisões da “era da Guerra Fria”, só que desta vez na região da Ásia-Pacífico. As declarações foram feitas à margem da cimeira de Cooperação Económica Ásia-Pacífico, sendo que as tensões com Taiwan têm crescido.

“Tentativas de traçar linhas ideológicas ou de formar pequenos círculos em bases geopolíticas estão condenadas ao fracasso”, disse Xi numa conferência virtual, em comentários dissimulados, dirigidos aos Estados Unidos.

AFP